

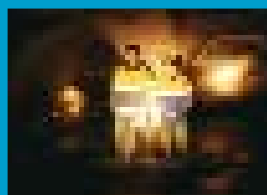
# *Den Escher*

02



## Inhalt

04



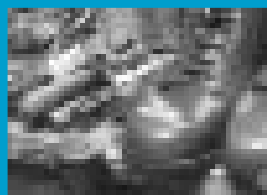
10



14



20



## Lydia Mutsch

03 ... op ee Wuert

## Esch haut a moar

04 Kanalisation: Die verborgenen Lebensadern der Stadt

06 Hiehl: Le berceau de la ville

08 Place de la Synagogue: N'oubliez jamais

## Typesch Esch

10 Jumelage: Coimbra, belle sœur et grande dame

13 Kirche: Ein Pastoralteam für Esch

## Är Gemeng - fir Äech do

14 Sicherheit: De méi séchere Wee fir Esch ...

18 Bibliothèque: Débranchez la télé

19 Internet: Tout de suite, et vite

## Esch schafft

20 Cordonnerie Lallemand: Pour l'amour du cuir

## D'Meenung vum...

22 Philippe Noesen: Un théâtre de création

## Top of Esch

24 Skip - die Neue Escher Welle

25 Le plein d'Euros pour le Téléthon

25 Budget 2005

26 Rentnerfeier 2004

26 Chrëschtkaarten

27 Images d'une visite chaleureuse

## Impressum

### Den Escher

Magazine de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Editeur responsable

Collège des bourgmestre et échevins  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Service responsable

Service relations publiques  
de la Ville d'Esch-sur-Alzette

### Conception générale et textes

Stoldt&Treinen Consultants

### Conception graphique et mise en page

Vidale-Gloesener

### Photos

Christian Mosar

### Impression

Polyprint

### Tirage

14.500 exemplaires

### Adresse de contact

den.escher@villeesch.lu

## Info

Pour plus d'info T: 54 73 83-427



Léif Escher,

für 2005 möchte ich Ihnen im Namen des Schöffen- und Gemeinderates der Stadt Esch ein frohes und glückliches Neues Jahr wünschen. Nicht nur für Sie persönlich, sondern auch für unsere Stadt wünschen wir uns für 2005, dass unsere Arbeit und Mühen mit Erfolg, Freude und Zufriedenheit belohnt werden.

2004 war auch in der Geschichte unserer Stadt ein ereignisreiches Jahr (Staatsbesuch, Innenstadterneuerung, Schaffung zusätzlichen Schulraums, Den 1. Escher...). Viele Weichen wurden gestellt, vieles konnte verwirklicht werden. Auch 2005 wird wieder einen ganzen Korb neuer Herausforderungen bringen. Diesen Herausforderungen sehen wir optimistisch entgegen, zumal die Stadt Esch auf unglaublich engagierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bauen kann, denen wir an dieser Stelle ausdrücklich unsere Anerkennung aussprechen möchten.

Ihnen danken wir für Ihr Vertrauen, Ihre Kritik, vor allem aber für Ihren eigenen persönlichen Einsatz für unsere Stadt Esch.

# ...op ee Wuert

03

Notre objectif pour l'année 2005 est d'être à votre disposition en tant qu'interlocuteur, et de rendre votre vie quotidienne à Esch aussi agréable que possible. Nous vous présentons les meilleurs voeux du collège des bourgmestre et échevins, et nous vous assurons que toute notre équipe travaille avec un but unique: celui d'augmenter constamment et de façon durable la qualité de vie dans notre ville, une ville où il fait bon vivre.

Nous vous remercions pour votre confiance, votre critique, mais surtout pour votre engagement personnel pour la Ville d'Esch.

Lydia Mutsch  
Député-maire de la Ville d'Esch

# Die verborgenen Lebensadern der Stadt

Ver- und Entsorgungsleitungen sind wichtige Infrastrukturen einer Stadt. In der Rue de Neudorf werden sie jetzt komplett erneuert.

Die Rue de Neudorf ist so etwas wie der Flaschenhals im Süden unserer Stadt. Der Teil der Rue de Neudorf, in dem jetzt die Arbeiten erfolgen, entstand erst in den siebziger Jahren, als der Boulevard Berwart aus dem Nord-Westen durch Gärten und Hinterhöfe in Richtung Place Norbert Metz geschlagen wurde. Diese Zufahrt wird im Zuge der Revalorisierung des Centre-Ville sowohl infrastrukturell als auch verkehrstechnisch erneuert.

## Neue Verkehrsführung oberhalb und unterhalb des Asphalts

Der in diesem Jahr verabschiedete Plan d'aménagement particulier sieht eine Veränderung der Straßenführung im Umkreis der Place de l'Hôtel de Ville und der Place Norbert Metz vor. Er führt zu einer Neugestaltung des Boulevard Berwart, an dessen Rand zusätzliche Gebäude entstehen können. Gleichzeitig ermöglicht er die Erschließung eines Büro- und Wohnviertels im Gelände Schlusgoart durch private Promotoren. All diese Projekte verlangen, dass auch die unterirdischen Lebensadern der Stadt in diesem gesamten Bereich neu verlegt bzw. ausgebaut werden.

Die Tiefbaudienste der Stadt Esch, in Zusammenarbeit mit der staatlichen Straßenbauverwaltung, gehen in einzelnen Phasen vor. Nachdem die Arbeiten in der Rue du

Quartier abgeschlossen sind, wird in den kommenden sechs Monaten der untere Teil der Rue de Neudorf in Angriff genommen. Bei diesen Arbeiten werden sämtliche zum Kanalisations- (Schmutz- und Regenwasser), Gas-, Telekommunikations-, Elektrizitäts-, Antennen- sowie Trinkwassernetz gehörigen Infrastrukturen neu verlegt.

## Das komplette Programm

Durch die in den letzten dreißig Jahren erfolgte Vergrößerung der oberhalb liegenden Viertel Neudorf und Park und die zusätzliche Versiegelung von Böden ist die seit ewigen Zeiten bestehende Regenwasserkanalisation heute viel zu klein. Die Gefahr von Überschwemmungen ist real. Hinzu kommt die Neuverlegung der Schmutzwasserleitungen, die bislang durch die rue du Quartier über die Place Norbert Metz liefen und in Zukunft direkt zum - parallel zur Alzette zu verlegenden - Hauptrohr gebracht werden. Gas- und Wasserleitungen, die in der Regel alle 30 Jahre erneuert werden, werden mitverlegt. Schließlich werden die Elektrizitäts-, Telekommunikations- sowie Antennennetze verstärkt respektive erneuert.

Tiefbauarbeiten lassen sich in der Regel nicht so einfach planen wie der Hochbau, denn häufig gibt es keine verlässlichen Informationen, wo die alten Rohre und

## Folgende Umleitungen sind vorgesehen

1. Die bislang als Einbahnstraße funktionierende Rue du Quartier wird in beiden Richtungen für Busse, Taxis, Fußgänger und Radfahrer geöffnet sein.
2. Die Anwohner werden eine Durchfahrtserlaubnis über den Gaalgebierg erhalten. Etwa 550 Haushalte, d.h. etwa 1500 Personen sind betroffen.
3. Der Individual- und Schwerverkehr von und nach Esch wird großräumig in Zusammenarbeit mit der staatlichen Straßenbauverwaltung über die Collectrice du Sud umgeleitet.

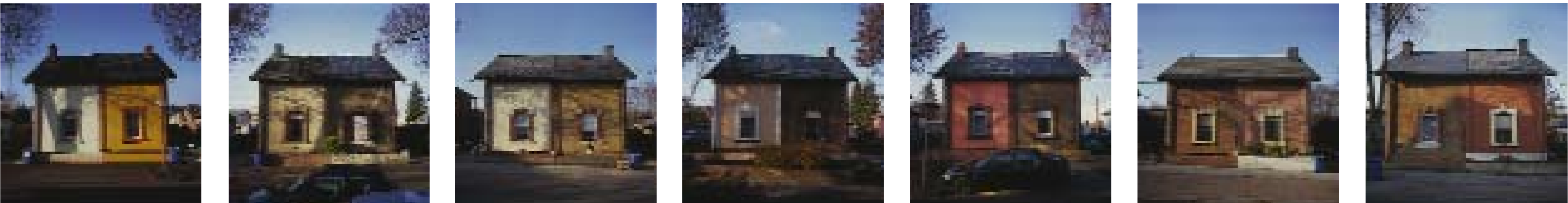


Leitungen liegen. Gerade in so einem engen Straßenabschnitt können unvorhergesehene Situationen entstehen. Vorsicht ist bei den Arbeiten angesagt, denn die alten Leitungen müssen bis zum endgültigen Anschluss der neuen funktionieren.

Wenn die unterirdischen Leitungen verlegt sind, wird noch die Straße selbst aufgebaut mit Untergrund und Asphaltbelag. Trottoirs müssen angelegt und Bordsteinanten gesetzt werden. Straßenmobiliar, das sind z.B.

die Straßenlaternen oder Bänke, kommt hinzu. Am Ende stehen Ampeln, sind Zebrastreifen aufgemalt und alle Kanaldeckel an ihrem Platz.

Um die Baustelle möglichst schnell abzuschließen, wird der untere Teil der Rue de Neudorf während der gesamten Dauer der Arbeiten, d.h. bis zum Juli 2005 für den Verkehr gesperrt sein. Der gesamte Bereich Neudorf wird während der Dauer der Arbeiten nicht als Transitstrecke von und nach Esch zur Verfügung stehen und nur für die Anlieger zugänglich sein.



# Le berceau de la ville

**Le Quartier Hiehl -  
anciennes maisons  
d'ouvriers en attente  
d'un renouveau.**

*Le quartier Hiehl attend son réaménagement. Les réflexions sont en cours.*

Le caractère d'Esch a été forgé par l'immigration, et plus particulièrement l'immigration italienne. Comme tous les immigrants, les Italiens qui ont progressivement peuplé Esch se sont regroupés dans certains quartiers en leur donnant une empreinte caractéristique. Longtemps, c'étaient surtout les quartiers Grenz et Hiehl qui furent profondément marqués par cette immigration continue. Aujourd'hui, le quartier Hiehl, qui s'étend entre le terrain de football de Jeunesse Esch et la Lentille Terres Rouges, a perdu ce flair italien, et donc aussi une part de son caractère.

## **Boulot, bistrot, dodo**

Pendant les années 50 et 60, la vie grouillait dans ces quartiers aujourd'hui en attente de revitalisation. Les immigrants italiens, en très grande majorité des hommes seuls lors de leur arrivée à Esch, n'avaient pas les moyens pour se loger d'une façon confortable. En effet, les hommes célibataires préféraient mettre de l'argent de côté pour acheter un logement dès qu'ils auraient fondé une famille, tandis que les hommes seuls dont la famille était restée en Italie envoyaient tout l'argent chez eux dont ils n'avaient pas immédiatement besoin pour

survivre. Ils se retrouvaient donc à quatre ou cinq dans des chambres louées, sans confort, mais avec une vie sociale d'autant plus prononcée. Au Café Conti, la famille Barboni louait une quinzaine de chambres aux ouvriers italiens. Le matin, quand ils partaient au travail sur les chantiers, et plus tard dans les mines ou à l'ARBED, la patronne leur préparait la «Kuuscht», les tartines pour midi. Et le soir, Mme Barboni attendait ses cinquante locataires avec la pasta. Le café faisait fonction de salon, de salle de jeux, de coin TV, bref, le Café Conti était le centre de la vie pour un flot continu de nouveaux arrivants.

## **Juve et Jeunesse**

Le rôle de la Jeunesse Esch et du terrain de foot dépassait de loin le simple aspect sportif. Jeunesse Esch...le nom du club et la couleur des tricots semblaient être une réédition du prestigieux Juventus de Turin à l'échelle d'Esch. Inutile de dire que le terrain de la Jeunesse Esch était le véritable centre des quartiers Hiehl et Grenz. La Jeunesse attirait de nombreux joueurs italiens qui, à leur tour, attiraient les spectateurs italiens: ambiance garantie lors des matchs, surtout contre

la Fola qui avait plutôt l'image d'un club de cadres de la sidérurgie locale.

## **Un quartier en attente**

En tant que quartier d'immigrés, voire de Luxembourgeois de couches sociales moins aisées, le quartier Hiehl a toujours souffert de son image de quartier peu favorisé. En effet, dès qu'ils en avaient les moyens, les habitants désertaient le quartier pour s'établir ailleurs, et pour laisser la place à de nouveaux arrivants commençant au bas de l'échelle sociale. Le quartier Hiehl, où de nombreux Eschois ont leurs racines, a donc longtemps fait fonction de berceau de la ville. C'est au début des années 90 que le quartier changea radicalement de visage. La présence de la communauté italienne, devenue plus aisée, a fortement diminué dans le quartier, la qualité de vie a baissé, l'entretien des immeubles a été délaissé.

## **Hiehl demain**

Aujourd'hui, les initiatives pour revitaliser le quartier Hiehl prennent forme. Le nouveau règlement de construction d'extensions des petites maisons d'ouvriers, voté le

14 janvier 2005 par le Conseil communal, fixe les standards pour les gabarits des volumes existants et des volumes annexes, la toiture, les niveaux, les matériaux de construction, et même la peinture pour les façades. Le but en est un développement harmonieux du quartier, tout en préservant son caractère particulier. Plusieurs scénarios de masterplans pour réaménager la Lentille Terres Rouges, friche industrielle comme Belval-Ouest, ont été élaborés. Le Lycée Hubert Clément y sera transféré. Le terrain de la Jeunesse devra être rénové de fond en comble, le problème des parkings résolu, et la liaison traditionnelle sport-habitat devra être renforcée. La séparation de la Lentille Terres Rouges du reste du quartier par les rails devra être surmontée, afin de l'inclure de façon urbanistique dans le quartier Hiehl.

Déjà, plusieurs immeubles ont été repris dans l'inventaire supplémentaire des Sites et Monuments, et des idées de réattribution de fonctions à ces immeubles existent. De par la situation géographique du quartier Hiehl à proximité immédiate du Ellergronn, y habiter devrait être un privilège. Dans un quartier Hiehl réaménagé, ce privilège se transformera en bonheur.

# N'oubliez jamais

*La première synagogue d'Esch, détruite au début de la Seconde Guerre Mondiale, a laissé son nom à une Place. Aujourd'hui, la Ville procède à la rénovation de ce lieu de mémoire.*

La Ville d'Esch, en étroite collaboration avec la Communauté juive, a décidé de réaménager la Place de la Synagogue et de la transformer en lieu du souvenir. Les travaux ont débuté.

## Un lieu de mémoire

S'il y a encore du pain sur la planche en terme de rénovation d'espaces publics à Esch (l'élaboration du second «plan vert» est en voie d'achèvement), le réaménagement de la Place de la Synagogue constitue une priorité: cette dernière était en effet devenue un lieu de promenade pour les chiens, un coin de ville laissé pour compte. Un bien triste sort pour un endroit tant chargé d'histoire. Inaugurée le 21 juillet 1899, la synagogue d'Esch fut détruite par les occupants allemands en 1941: à peine avaient-ils pris leurs quartiers dans la ville qu'ils firent démanteler ce lieu de culte pierre par pierre, jusqu'à sa disparition totale. Aujourd'hui, la Communauté juive a suivi toutes les étapes du projet de réaménagement et marqué son approbation à sa finalisation.

**L'ancienne synagogue d'Esch, détruite en 1941 par l'occupant allemand.**



**L'inauguration de la nouvelle Place de la Synagogue est prévue pour le 8 mai 2005, date du 60<sup>e</sup> anniversaire de la fin de la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale et Journée de l'Europe.**

## Attention travaux

En vous rendant sur les lieux, ne soyez pas surpris, les travaux viennent à peine de débuter et ne permettent pas encore de se rendre compte de l'envergure du projet global. La synagogue sera représentée symboliquement par l'«identification» de quelques-uns de ses éléments caractéristiques. Ainsi par exemple, son axe principal sera clairement identifié par un dallage différencié. La place conservera sa forme triangulaire et, au fond de cette «allée centrale», deux stèles commémoratives porteront les noms des déportés, une troisième stèle reproduira l'image de l'ancienne synagogue. Chaque détail de ce projet a été étudié avec soin et sensibilité: la place sera accessible aux personnes à mobilité réduite, l'éclairage proviendra de petites lampes discrètes implantées dans le sol et encastrées dans le mur d'enceinte, et aucun mobilier urbain (mis à part un banc) ne viendra perturber la sérénité de la place.

Le réaménagement de la Place de la Synagogue s'intègre dans un vaste «parcours du souvenir», en cours d'élaboration. Les allées qui le ponctuent seront arbo-

rées et des travaux seront entrepris pour le rendre agréable et aéré. Le circuit débutera par la place, passera devant la nouvelle synagogue (qui fêtera bientôt ses cinquante ans) pour aboutir Place de la Résistance, devant le monument aux morts. A l'heure actuelle, la Communauté juive d'Esch ne compte plus qu'une quarantaine de personnes, contre 250 au moment de l'exil, le 10 mai 1940. Celles-ci ont à cœur de donner aux générations futures les occasions de réfléchir à la barbarie qu'ils ont vécue dans leur esprit et dans leur chair. Rappeler la présence de cette synagogue, c'est aussi perpétuer le souvenir de ce que tous les Eschois ont eu à endurer pendant la guerre. Car, comme l'a dit Elie Wiesel, Prix Nobel de la Paix: «Ceux qui ne connaissent pas leur histoire s'exposent à ce qu'elle recommence...»

**Pour plus d'informations sur l'histoire de la communauté juive d'Esch-sur-Alzette:**  
**Paul Cerf, Isi Finkelstein: Les Juifs d'Esch, Chroniques de la communauté juive de 1837 à 1999 (Les Cahiers Luxembourgeois, 1999)**

# Coimbra, cunhada e grande senhora

10 | Den Escher

*Esch foi geminada há pouco tempo com Coimbra, a capital universitária do centro de Portugal. O retrato de uma cidade de carácter.*

## **Esch est depuis peu jumelée avec Coimbra, capitale universitaire du centre du Portugal. Portrait d'une ville de caractère.**

Le jumelage de villes est une idée née immédiatement après la Deuxième Guerre Mondiale, en vue de réconcilier l'Allemagne et la France. Aujourd'hui, les jumelages se limitent très souvent à des panneaux de signalisation mentionnant des noms de villes dans des pays limitrophes. Les actions et interactions concrètes, les échanges entre les villes partenaires se sont endormis au fil des décennies. Les villes d'Esch et de Coimbra ont décidé de redonner vie à une idée dont le but est de rapprocher deux cultures, en faisant des deux villes les "ambassadeurs" de leur culture respective. Lors de la séance publique du Conseil Communal de la Ville d'Esch, le 24 septembre 2004, l'engagement d'un nouveau type de jumelage a été décidé, et le collège de bourgmestre et échevins chargé de sa mise en œuvre.

### **Echanges à tous les niveaux**

Le choix de Coimbra comme ville partenaire a plusieurs raisons. Tout d'abord, la présence de la communauté portugaise à Esch, forte de 6.000 personnes, et qui fait partie intégrante de la culture et du caractère de la ville. L'importance de la communauté portugaise non seulement de par le nombre, mais aussi de par le dynamisme de ses membres, a été soulignée récemment lors

de la visite à Esch de M. Sampaio, Président du Portugal. Mais les activités et initiatives prévues dans le cadre du jumelage dépassent de loin les visites officielles. Derrière les coulisses, on travaille. En effet, les deux villes visent à élaborer des programmes d'intégration sociale très ciblés. L'intégration sociale passant par l'intégration scolaire, les aspects éducatifs auront une importance capitale dans le jumelage d'Esch et de Coimbra. En ce qui concerne l'éducation universitaire, la longue histoire universitaire de Coimbra ne peut que servir d'exemple à Esch qui, avec l'installation de la Faculté des sciences et de la recherche de l'Université du Luxembourg à Belval-Ouest, s'apprête à devenir ville universitaire à son tour.

### **Coimbra, jeune et joyeuse**

Qui dit Université, dit jeunesse et joie de vivre. A Coimbra, dont l'université fut fondée en 1290 en tant que troisième université d'Europe après Bologne en 1119 et la Sorbonne à Paris en 1257, la jeunesse fait partie du caractère de la ville. Situé au bord du fleuve Mondego à quelque 200 km au nord de Lisbonne, Coimbra est souvent nommée Oxford du Sud. En effet, elle jouit d'un prestige universitaire comparable, tout en bénéficiant d'un climat bien plus agréable que celui de sa ville-collègue en Grande-Bretagne. Aux étudiants de faire leur choix, d'autant plus que l'Atlantique n'est qu'à 50 km. Amour, déception, déchirement, tristesse...le



fado de Coimbra reflète une autre facette du caractère estudiantin de la ville: la sentimentalité. Comparé au fado de Lisbonne, le fado de Coimbra est, depuis toujours, plus subtil, plus romantique. Le fait qu'il n'y ait pas de port à Coimbra explique aussi pourquoi le fado de Coimbra est resté isolé des influences étrangères qu'a subi le fado de Lisbonne. Mais la spécificité la plus marquante du fado de Coimbra est qu'il soit chanté exclusivement par des voix masculines. Le chagrin d'amour serait-il réservé aux hommes?

#### Un air de famille

L'hospitalité portugaise est à l'image du climat du Portugal: elle vous donne chaud au cœur. C'est bien d'une histoire de cœur qu'il s'agit, mais en plus, le jumelage d'Esch et de Coimbra ouvre de nouveaux horizons bien pratiques. La population portugaise fait partie intégrante d'Esch, de son identité et de son caractère.

Sur base de cet "air de famille", et par le biais des échanges réguliers prévus, les deux villes deviendront un couple de sœurs certes différentes, mais complémentaires dans beaucoup de domaines. Bem-vinda à família, Coimbra.

#### Pour plus d'informations sur Coimbra, visitez:

[www.turismocentro.pt/francais/region/municipalites/coimbra/index.htm](http://www.turismocentro.pt/francais/region/municipalites/coimbra/index.htm)

#### Pour des informations sur le Portugal, visitez:

[www.visitportugal.com](http://www.visitportugal.com)

#### Pour des informations sur les jumelages d'Esch,

veuillez contacter M. John Schlentz au 54 73 83 425



# Ein Pastoralteam für Esch

*Auch die katholische Kirche verändert sich. Mitte Oktober 2004 wurde vom Erzbischof ein Pastoralteam für die Stadt Esch eingesetzt.*

Diese Struktur umfasst 6 Priester und 3 Laien, die sich seitdem die Pastoralverantwortung für die Katholiken in Esch teilen.

Nüchtern betrachtet, handelt es sich um eine Zusammenlegung der Pfarreien Saint Joseph, Lallingen, Grenz (Sacré Coeur) unter der Mitwirkung der italienischen und portugiesischen Mission und der Krankenhaus-Seelsorge. Nur die Pfarrei Saint Henri ist noch nicht in diesen Verbund integriert. Hinter diesem Schritt steht das Ziel, die pastorale Arbeit durch ein gemeinsames Auftreten der bislang eigenständigen und auch zum Teil etwas isoliert wirkenden Strukturen zu erneuern. Bei neun Mitgliedern im Pastoralteam ist nicht unbedingt der Priestermangel der wichtigste Antrieb für die Zusammenarbeit, sondern der klare Wille, die Kirche nach innen und nach außen hin zu öffnen. Neben dem neuen Dechanten der Dekanatskirche St. Joseph,

Raymond Streweler, der für das nächste Jahr auch weiterhin Pfarrer in Schiffingen bleibt, sind weitere Mitglieder des Pastoralteams: Paul Galles, beigeordneter Pfarrer, Theo Klein, Seelsorger im Centre Hospitalier E.Mayrisch, Miguel Dalla Vecchia, Giancarlo Marzoli und Antonio Simeoni aus der Priestergemeinschaft der Scalabriniani in Esch-Grenz, sowie Fernanda Arantes-Rodrigues, Josette Muller und Michèle Wantz-Fellens.

„Eine einzelne Pfarrei kann nicht mehr für sich allein alle Hauptmissionen leisten. Für die heutigen Aufgaben, zum Beispiel für die Vorbereitung auf die Taufe von Erwachsenen und die Spendung der anderen Grundsakramente, die Betreuung der Kinder und Jugendlichen oder den sozialen Auftrag der Kirche ist eine gewisse Arbeitsteilung unumgänglich. Die Zusammenarbeit führt aber auch dazu, dass wir alle aus unserem

„Schneckenhaus“ herausfinden und als Gruppe sichtbar werden“, erläutert Dechant Raymond Streweler, der Moderator des Pastoralteams. Eine Neuerung ist jetzt schon greifbar: Die Sonntagsmesse um 10.30 Uhr in St. Joseph wird unter Berücksichtigung der verschiedenen Sprach- und Kulturgemeinschaften gestaltet und zelebriert.

Die Kirche möchte heute als offene Gemeinschaft erfahren werden, die einen Beitrag leistet für Integration und Zusammenleben in der Gesellschaft. Für Raymond Streweler und die Mitglieder des Escher Pastoralteams kann gerade Religion über Sprachen- und Nationalitätengrenzen hinweg Gemeinsamkeiten schaffen. Auch in der Jugend- und Sozialarbeit möchte die Kirche in Zusammenarbeit mit anderen Strukturen aus dem assoziativen Bereich einen Beitrag leisten, ohne - so Streweler - ihre wesentlichen Aufgaben zu vernachlässigen.



photo Munisso Fabrizio

# De méi séchere Wee fir Esch ...



Mit dem "Plan Local de Sécurité" wird eine spürbare Verbesserung der Sicherheitslage in unserer Stadt angestrebt.

"Einer Bekannten meiner Tante wurde die Tasche aus der Hand gerissen", "Neulich bin ich im Park auf eine Spritze getreten", "Einem Freund meines Sohnes wurde das Handy abgepresst", "In meiner Straße wurde ein Auto aufgebrochen", "In der Zeitung stand wieder etwas von einem Einbruch". Solche Nachrichten scheinen auch in Esch zum Alltag zu gehören und führen bei vielen Leuten zu einem Gefühl der Unsicherheit.

Und doch - Tatsache ist, dass z.B die Jugendkriminalitätsrate in Esch nach einem Höhepunkt im Jahre 2001 insgesamt rückläufig ist. Auch wenn man einzelne kritische Orte betrachtet (zum Beispiel die Gegend um den Bahnhof), scheint die Entwicklung eher stabil als zu explodieren.

### Der "Plan Local de Sécurité": Mehr Sicherheit für alle Bewohner

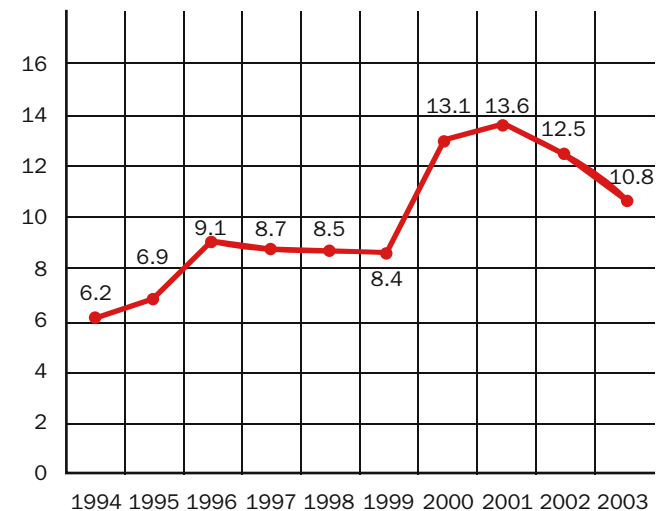
Positive Ansätze sollen verstärkt werden und sich nicht nur in den Statistiken niederschlagen. Polizei und Gemeindeverwaltung wollen dafür sorgen, dass Esch sich für jeden Einwohner sicherer anfühlt. Zu diesem

Zweck wurde im Laufe des Jahres 2004 ein lokaler Sicherheitsplan erarbeitet. Der "Plan Local de Sécurité", kurz PLS, der am 1. Dezember 2004 in Kraft trat, ist eine Gemeinschaftsinitiative der Stadt Esch, der Polizei und der Staatsanwaltschaft. Auf der Basis einer umfangreichen Analyse, die gemeinsam mit den lokalen Interessenvereinen erfolgte, soll die Sicherheitslage in Esch mit konkreten Maßnahmen noch deutlich verbessert werden.

Als die wichtigsten Sicherheitsprobleme wurden mangelnde Beleuchtung der öffentlichen Straßen, Lärm-belästigung, Probleme im Zusammenhang mit Drogenhandel, Vandalismus und Diebstahl in Verbindung mit Gewaltanwendung identifiziert.

Der Plan sieht eine verstärkte Anwesenheit der Polizei in den einzelnen Stadtvierteln vor, gezielte Vorbeugung gegen Kriminalität, Informationsversammlungen zum Thema Sicherheit sowie insbesondere eine Verbesserung der Beleuchtung öffentlicher Straßen und Anlagen. Für 2005 wurden bereits 100.000 Euro für die Umsetzung der Maßnahmen im Gemeindebudget vorgesehen. Anfang 2006 und zu Beginn 2007 soll der lokale Sicherheitsplan

L'évolution de la délinquance juvénile (<18 ans) 1994 - 2003



auf seine Wirksamkeit überprüft werden.

### Vorbeugen ist besser als strafen

Im Zentrum des Planes steht Prävention, denn Gesetze alleine können Kriminalität nicht verhindern. Prävention, das heißt Vorbeugung, versucht sowohl auf potentielle Täter als auch auf besonders gefährdete Mitbürger zu wirken. Durch abschreckende Maßnahmen und Aufklärung soll ein besserer Schutz erreicht werden. Zur Prävention gehört beispielsweise die regelmäßige Präsenz der Polizei in den einzelnen Vierteln und in der Nähe von Schulen oder Sensibilisierungsaktionen zur Vorbeugung von Einbrüchen. Ein Teil der Maßnahmen, die die Stadt Esch durchführen wird, richtet sich speziell an Jugendliche. Im kommenden Sommer ist etwa eine "Foire des Loisirs" in der Alzettestraße geplant, die über die Freizeitmöglichkeiten in Esch und Umgebung informieren wird. In die gleiche Richtung geht die Schaffung eines zentralen Informationsschalters ("Info-Jeunes") an einem zentralen Ort der Stadt mit aktuellen Angeboten für Jugendliche (Informationen, Ticketverkauf für Konzerte, Ermäßigungen etc.). Schließlich soll an einigen Orten die Möglichkeit



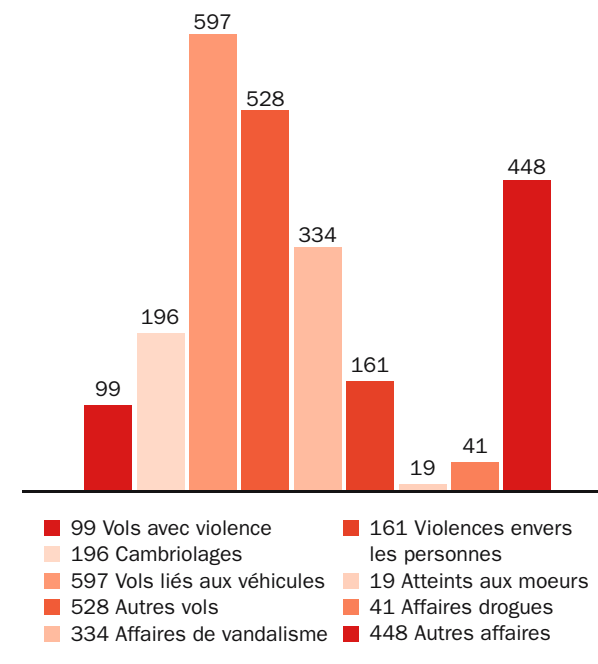
geschaffen werden, legal Graffiti anzubringen, verbunden mit einer Sensibilisierungskampagne gegen illegale Graffiti. Auch der Drogenproblematik soll verstärkt begegnet werden. Zu den Maßnahmen in diesem Bereich gehören eine verbesserte Ausgabe und das Einsammeln von Spritzen, eine Zusammenarbeit mit dem Escher Jugendhaus, Drogenprävention in den Schulen in Kooperation mit der Polizei und eine Sensibilisierungskampagne gegen „Diebstahl und Gewaltanwendung“.

**Sicherheit hat ein Gesicht: die "Police de Proximité"**

Die Polizei ihrerseits setzt insbesondere auf die flächendeckende Einführung der Police de Proximité und auf systematische Polizeipatrouillen zu Fuß, und dies besonders während der Sommermonate. Eine verstärkte Präsenz vor den Schulen und entlang der Schulwege soll eine zusätzliche Wirkung zeigen. Im Kampf gegen den organisierten Drogenhandel leistet eine Spezialgruppe der Staatsanwaltschaft in Zukunft Unterstützung.

Anders als Repression ist Prävention eine langfristige Strategie, die nur durch Zusammenarbeit aller Akteure erfolgreich sein kann. Die Stadtverwaltung wird gemein-

**En 2003, un total de 2423 infractions a été enregistré à Esch-sur-Alzette**



sam mit Polizei, Staatsanwaltschaft, Interessenvereinen und Gemeindefunktionen die Sicherheit in der Stadt Esch in den nächsten Jahren weiter ausbauen. Wer sich über den "Plan local de sécurité" genauer informieren möchte, findet ihn auf der Internetseite der Stadt Esch: [www.esch.lu](http://www.esch.lu)

**Die Beleuchtung wird unter anderem in folgenden Straßen und öffentlichen Anlagen verbessert :**

- Beleuchtung des Fußwegs und entlang der Hecken auf dem Friedhof St. Joseph
- Beleuchtung der Brückenunterführungen und des Viaduc
- bessere Beleuchtung und Einsehbarkeit des Parkplatzes Esch Grenze
- Anpassung der Neuanpflanzungen an höhere Sicherheitsnormen im Park Gaalgebierg sowie im Park Laval



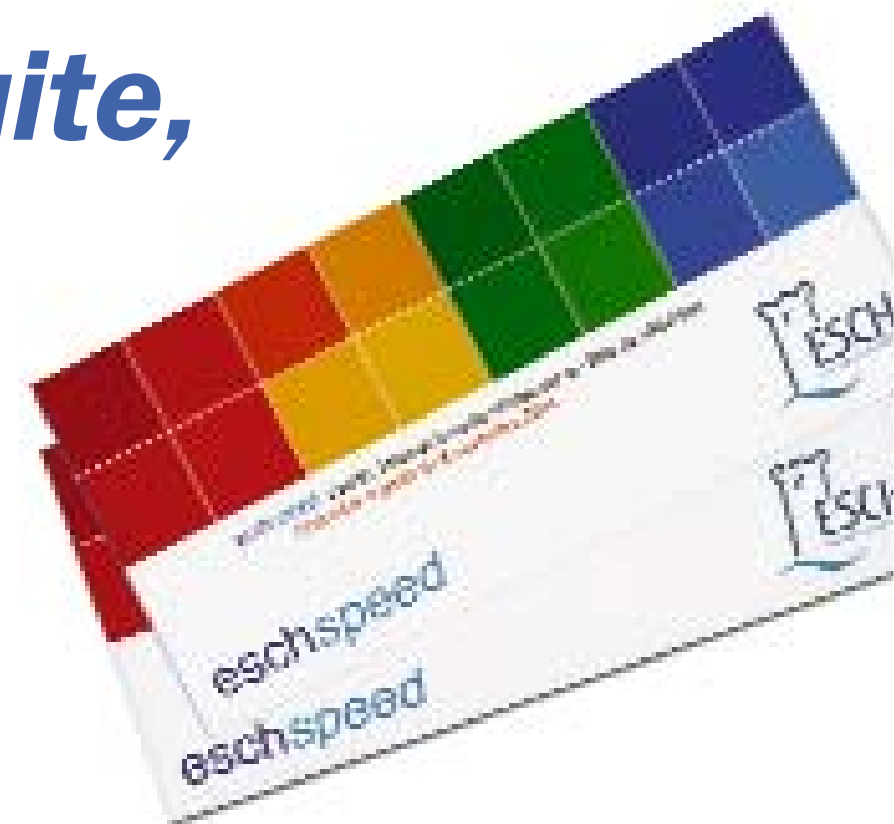
# Débranchez la télé !

A l'observer de l'extérieur, on se dit que les employés et les clients de la Bibliothèque doivent passer des moments bien agréables dans cette villa cossue, plantée au centre d'une rue paisible.

Dès l'entrée, on se sent bienvenu; pour preuve: les journaux sont mis à disposition sur une petite table. Au rez-de-chaussée, la villa est divisée en deux: une partie consacrée aux livres pour enfants (la Bibliothèque Municipale d'Esch fut la première, sur le plan national, à créer un rayon jeunesse), l'autre aux ouvrages pour adultes. En tout, 65.000 ouvrages sont à la disposition du public. Les acquisitions vont bon train, avec une moyenne de 2.000 nouveaux ouvrages par an.



# Internet, tout de suite, et vite



*Les vraies aventures sont dans les livres. À la Bibliothèque Municipale d'Esch, 65.000 ouvrages vous invitent à l'évasion.*

CD-Audios et CD-Roms, BD et beaux livres occupent les rayonnages de la cave, où deux postes informatiques donnent accès à Internet. Au premier étage, dictionnaires, encyclopédies et revues sont rangés dans la salle de lecture; c'est là également que les archives ou Luxemburgensia (des livres sur l'histoire et le patrimoine du Grand-Duché de Luxembourg) peuvent être consultés.

Outre sa vocation initiale, la bibliothèque propose également diverses manifestations autour du livre, pour petits et grands. En collaboration avec des écoles primaires, mais aussi à la demande de classes préscolaires, des séances de lecture, des visites de la bibliothèque, même des séances de cinéma improvisées sont organisées. Les adultes sont également invités à rencontrer des auteurs luxembourgeois ou étrangers, lors de lectures proposées par la Bibliothèque, en collaboration avec l'Association des écrivains luxembourgeois, du Centre national de littérature de Mersch ou de la Kulturfabrik. Une autre approche de la lecture, qui incite à pousser la porte de la Bibliothèque et à se laisser guider à travers ses pages...

**Le catalogue de la bibliothèque est consultable en ligne à l'adresse [www.bibliotheque.esch.lu](http://www.bibliotheque.esch.lu)**

#### Heures d'ouverture:

Lundi: 14 h - 17 h  
Mardi: 10 h - 12 h  
          14 h - 17 h  
Mercredi: 13 h - 17 h  
Jeudi: 10 h - 12 h  
          14 h - 17 h  
Vendredi: 15 h - 19 h  
Samedi: 10 h - 12 h

#### Conditions de prêt :

Une carte de lecteur annuelle coûte 6,20 €. Les ouvrages sont prêtés gratuitement, tandis que le prêt d'un CD-Audio ou d'un CD-Rom coûte 0,75 l'unité.

#### Adresse :

Bibliothèque Municipale d'Esch/Alzette  
26, rue Emile Mayrisch,  
Tél.: 54.73.83 - 496  
Fax: 55.20.37  
Mail: [bibliotheque@villeesch.lu](mailto:bibliotheque@villeesch.lu)

*eschspeed, l'accès Internet à haut débit par le câble de télédistribution de la Ville d'Esch, pulvérise les prix de la connection.*

Surfer sur Internet à haute vitesse, et à des tarifs avantageux? Impossible jusqu'au 8 novembre 2004. Mais, comme à Esch, le mot «impossible» ne fait pas partie du vocabulaire, la commune offre désormais eschspeed, trois formules pour accéder à Internet à haut débit, et dont le prix mensuel débute à 30.- EUR.

A ce tarif, nommé eschspeed 1, vous bénéficiez d'une vitesse «downstream», donc de téléchargement vers votre ordinateur, de 1 Mb/s. Ceci correspond environ à 25 pages A4 en une seconde. A titre de comparaison: avec un modem traditionnel, en une seconde, vous ne téléchargez même pas deux pages – de quoi aller boire un café pendant que vous téléchargez des photos ou de la musique. La vitesse d'envoi est de 128 kb/s. Pour ceux qui sont encore plus pressés, les formules eschspeed 2 (download 2 Mb/s, upload 192 Mb/s) à 45 EUR par mois, et eschspeed 3 (download 3 Mb/s, upload 256 Mb/s) à 65 EUR par mois vont même satisfaire des surfeurs extrêmes.

En plus de la vitesse vertigineuse de l'accès, eschspeed exclut les surprises désagréables à la fin du mois. Le tarif mensuel est fixe, et vous pouvez accéder à Internet autant de temps que vous voulez. Un petit mail à envoyer, ou un film entier à télécharger? Aucune différence avec eschspeed, qui comprend en plus 3 adresses e-mail gratuites, la possibilité d'hébergement de votre homepage, ainsi qu'une assistance technique

par téléphone ou par e-mail. En offrant ces tarifs avantageux - il s'agit du prix de revient, sans bénéfice supplémentaire ajouté - la ville d'Esch veut mettre l'accès Internet à haut débit à la disposition d'un maximum d'habitants: le droit à l'information vaut pour tout le monde, et Internet, c'est l'information quasi sans limites. Comment alors en bénéficier? Très simple: il vous suffit d'être abonné au réseau de télédistribution de la Ville d'Esch-sur-Alzette, et de disposer d'une prise de télédistribution spéciale. Celle-ci vous sera livrée lorsque nos techniciens viendront chez vous pour installer le service eschspeed. A partir de ce moment-là, vous accéderez à Internet par le câble de la télédistribution, ce qui présente un avantage majeur par rapport à d'autres offres à haut débit. En effet, la vitesse d'accès reste constante et garantie sur tout le territoire de la Ville d'Esch. Le désavantage d'eschspeed? Pour les habitants d'Esch, il n'y en a pas. Et pour les autres, eschspeed est la preuve qu'ils payent beaucoup trop pour leur accès Internet à haut débit...

**Pour de plus amples informations et le formulaire d'inscription, veuillez contacter le Biergeramt de 7.00 à 18.00 heures, ou téléphoner au 54 73 83 777, ou surfer sur [www.eschspeed.lu](http://www.eschspeed.lu)**

En cette matinée brumeuse, l'éclairage des lieux manque un peu de vigueur. Les murs, couleur vert d'eau, sont couverts d'affiches publicitaires qui raviraient les collectionneurs; des étagères bien pleines proposent d'innombrables produits pour le soin de la chaussure, le confort des pieds, l'entretien du cuir. Nous sommes dans la «maison» Lallemand, une enseigne bien connue à Esch et réputée pour son sérieux; une cordonnerie artisanale comme il n'y en a plus, qui répare vos souliers, cannes, parapluies et malles, et fabrique des chaussures orthopédiques. Le «bonjour!» tonique de Romain Lallemand, affairé derrière le comptoir, résonne et donne le ton, avec le sourire. C'est qu'ici on ne chôme pas! Nous ne parlerons pas du désordre qui règne dans la «salle des machines» (pour l'instant au repos), le maître des lieux ayant l'air de s'y retrouver. Aujourd'hui, même si Romain tient boutique, accueille, conseille et œuvre dans l'atelier, c'est toujours Henri, le papa né en 1928, qui tient la barre.

#### Une affaire de famille

La cordonnerie, Henri l'a toujours eue dans le sang.

Enfant, dès son retour de l'école, les devoirs à peine faits («maman y veillait»), il filait à l'atelier rejoindre son père, retrouver la bonne odeur de cuir, les machines et les ciseaux, les calques et les lacets... «Chez les Lallemand, la cordonnerie est une affaire de famille: mon grand-père était dans le métier à Ospern, dans la commune de Rédange-sur-Attert, puis mon père, Jean, est allé en apprentissage à Bettembourg, y a rencontré sa future femme et s'est installé avec elle à Esch, en 1924.» Henri n'est pas peu fier de raconter comment son père a appris l'orthopédie: «A l'époque il n'y avait pas d'école pour cela, alors papa s'y est mis tout seul. Il maîtrisait parfaitement la cordonnerie et s'est formé à l'orthopédie «sur le tas», en se servant de ses mains et de sa tête.» Passionné lui aussi, poussé par l'enthousiasme, Henri a suivi les traces paternelles, mais ses débuts dans le métier ont été difficiles: «J'ai connu un grand malheur avec la disparition de mes parents. J'avais à peine 24 ans quand papa a eu son accident, et il n'était pas question que je lâche l'atelier. Heureusement, j'ai obtenu une autorisation spéciale de la Chambre des Métiers pour pas-

ser ma maîtrise et poursuivre l'activité familiale. La vie a suivi son cours, je me suis marié, j'ai eu trois enfants dont Romain qui a pris le même chemin professionnel que moi. J'aime ce métier, je l'ai toujours fait avec bonheur. Mes meilleurs moments? Voir quelqu'un souffrant d'un problème au pied ou à la hanche pouvoir marcher comme tout le monde, grâce aux chaussures que j'ai faites. Mais je suis aussi particulièrement fier d'avoir reçu la Médaille d'Or de l'Artisanat!»

#### Du talon à la pointe

Lorsqu'on lui demande si le métier a changé, Henri répond d'abord par la négative: «Mis à part l'usage de quelques machines qui font avancer le travail plus rapidement, pour le reste, les gestes sont pareils, les méthodes de fabrication aussi, et il faut toujours faire preuve de beaucoup d'attention et de soin pour réussir une belle pièce. A mes débuts, je fabriquais des chaussures orthopédiques pour des personnes victimes d'accidents à l'usine. Aujourd'hui, c'est pour des accidentés de la route.» Henri nous montre quelques exemples de chaussures orthopédiques, souligne les particularités

de chaque modèle, détaille le processus de fabrication, explique la minutie dont il faut faire preuve pour allier élégance et bonne tenue, et se laisse tout de même aller à quelques regrets: la part de plus en plus importante à consacrer au travail administratif; la défection des jeunes (dont son petit-fils) pour le métier - «ils préfèrent entreprendre des études d'électronique et de mécanique» - et par-dessus tout, la mauvaise habitude répandue d'acheter des chaussures de piètre qualité, plus souvent en plastique qu'en bon cuir, et «juste bonnes pour une saison». Quant à savoir s'il est vrai que les cordonniers sont les plus mal chaussés, Henri s'exclame: «Bien sûr que non! Mais comme tout bon artisan, le cordonnier va préférer satisfaire la commande d'un client plutôt que s'occuper de ses propres chaussures.»

Aujourd'hui, Henri est souvent sur les routes, laissant la boutique à Romain: «Elle est entre de bonnes mains.» Président de la Fédération des Cordonniers et des Orthopédistes, à la tête de nombreux comités, clubs et associations sportives - l'entrain et la bonne humeur d'Henri Lallemand sont souvent sollicités. Visiblement, l'amour du travail bien fait tient jeune.

*Pousser la porte de la cordonnerie Lallemand, rue de l'Eglise, c'est partir à la découverte d'un métier et à la rencontre d'artisans passionnés.*

# Pour l'amour du cuir



# Douze ans de création

22 | Den Escher

*Philippe Noesen, jusqu'en novembre dernier directeur du Théâtre d'Esch, dresse le bilan d'une aventure au service de la création:*

«La force du Théâtre d'Esch a toujours été l'éclectisme et l'ouverture: une programmation ouverte à tous les publics, à tous les genres, mais en même temps marquée par une attention particulière accordée à la création contemporaine.

Ce discernement dans le choix des spectacles dramatiques en fit un Théâtre-phare de la programmation. Appelé à la direction du Théâtre en 1992, mon souci fut de maintenir cette ouverture des programmes (mêlant théâtre parlé français et allemand, opéra, opérette, «musical», musique classique, jazz, variétés, ballet, danse contemporaine etc.), tout en veillant à essaimer ce programme de spectacles de haut niveau, représentatifs des recherches dramatiques les plus fructueuses de la création contemporaine. Ainsi pensais-je maintenir bien haut le flambeau transmis par mes prédécesseurs, Jos Wampach et Guy Wagner, tous deux excellents programmeurs.

En même temps, je désirais renforcer fermement la vocation du Théâtre d'Esch en tant que producteur de spectacles, pour en faire un pôle de création transfrontalière, mobilisant les artistes eschois aussi bien que ceux de la grande région. La création existait, depuis la coproduction de «Saint Euloge de Cordoue» de Maurice Clavel, en 1965. Sur l'invitation de Jos Wampach, j'ai mis en scène cinq spectacles dans les années 70 (des pièces d'Edmond Dune, Guy Foissy, Fernando Arrabal,

Jacques Borel et Guy Rewenig). D'autres metteurs en scène ont créé des spectacles, comme Ed Kohl (avec des pièces de Guy Wagner), Frank Hoffmann (Max Frisch), Pierre-Olivier Scotto et Martine Feldmann (avec leurs propres textes).

Toutefois, l'ensemble restait trop sporadique pour qu'on puisse parler d'un «Théâtre de création».

Mais, en même temps que la Ville d'Esch entreprit de rénover une grande partie du Théâtre (salle de spectacle, deux galeries d'art, les foyers, le café Ubu), j'obtins du Collège Echevinal la mise à disposition d'une salle de répétitions «extra-muros» et d'un vaste hangar pour la construction des décors.

La création pouvait enfin connaître un nouvel essor: fouettée par le grand courant de prise de conscience artistique de «1995 - Luxembourg, ville européenne de la culture», elle se démultiplia: en 95 on put suivre dix créations professionnelles nouvelles au Théâtre d'Esch. Le mouvement s'est maintenu, puisque, même si nous ne comptons plus sur les soutiens exceptionnels de «95», le Théâtre n'affiche pas moins de huit créations pour la saison actuellement en cours.

La création «n'a pas de prix», mais elle a un coût. Ne pouvant assumer toujours seuls ce coût, nous avons cherché pour certains spectacles des partenaires dans les pays voisins (ou parfois plus éloignés, comme le Théâtre du Chêne Noir d'Avignon ou le Theater des



Ostens de Berlin.) Nos cinq coproductions avec le «Théâtre populaire de Lorraine» et «La Maison de la Culture» d'Arlon nous ont permis de partager les frais, de faire tourner les spectacles dans la grande région et d'obtenir des subventions de la Commission européenne, dans le cadre du programme «Kaléidoscope».

Soutenue par le Collège Echevinal, par la Commission culturelle de la Ville et par la Commission des programmes (qu'il me soit permis ici d'en remercier tous les membres pour leur investissement personnel), l'équipe administrative et technique du Théâtre a pu étendre les créations dans différentes disciplines, notamment l'opéra contemporain et le «Tanztheater», ce dernier en particulier avec les coproductions du T.D.M. et les idées créatives de Bernard Baumgarten et de Jean-Guillaume Weis.

Nous avons également lancé des projets-pilotes en direction de la jeunesse. Les enfants des villes d'Esch et de Thionville furent (avec la collaboration très étroite du Conservatoire d'Esch) englobés dès le départ dans la création d'un opéra contemporain, chanté par eux-mêmes: ainsi nacquit «Souvenirs envolés - Chauve qui peut», sur un livret de Véronique Rischard et une musique d'Olivier Dejours, interprétée «live» par l'Orchestre de l'Opéra de Nancy.

Pour les adolescents, nous avons mis sur pied un atelier de jeu, de création et d'écriture dramatique, sous la conduite de deux grands créateurs parisiens, Pierre-Olivier Scotto et Martine Feldmann: leur travail a abouti à la création du spectacle «L'éloge du Théâtre ou les loges du Théâtre» en février 2004. Leur prochain spectacle «Un dimanche chez les Meyer, ou l'éloge de la liberté» (conçu cette fois sans la regrettée Martine Feldmann!) sera visible dans notre théâtre en mars 2005.

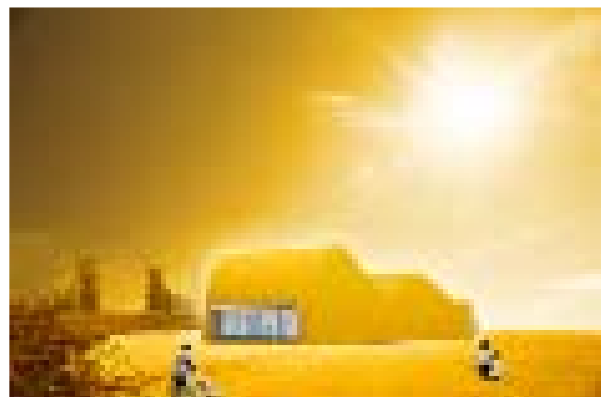
A l'heure où je passe le flambeau à mon collègue Charles Muller, qui enrichira certainement la vocation du Théâtre d'idées nouvelles, je suis néanmoins heureux de constater que, par ses créations, par ses grandes expositions, qui mobilisent des artistes de toutes nationalités, le Théâtre d'Esch aura pu satisfaire un large public (quelque 40.000 visiteurs annuellement), et rayonner sur la grande région, ainsi que dans les grands Festivals européens: Biennale du Théâtre Contemporain de Bonn, Festival du Théâtre Européen de Stockholm, Festival d'Avignon (la coproduction de «L'Avare», créée sur notre scène, n'a pas connu moins de 70 représentations, dont une bonne trentaine dans la seule Cité des Papes).

Actif dans les grands projets de la Convention Théâtrale Européenne, je pense que notre théâtre, à côté de sa large vocation d'accueil, mérite aujourd'hui pleinement le titre de Théâtre de création.»

par Philippe Noesen, Directeur honoraire du Théâtre d'Esch

23

# Skip die Neue Escher Welle



Grünes Licht für das kühn gestylte Informationszentrum in Esch-Belval

Eine gelbe Welle: das wohl einprägsamste architektonische Merkmal des "Skip" ist sein Dach. Die Vorgaben zur Konstruktion des Informationspavillons des Fonds Belval in Esch-Belval waren klar. Form und Farbe sollten Dynamik und Kreativität widerspiegeln, und das Gebäude so konstruiert sein, dass es ohne bleibende Probleme und Hinterlassenschaften auch wieder abgerissen werden kann. Der zurückbehaltene Entwurf ist stark und eigenständig, leicht zugänglich, hat eine hohe Signalwirkung und hebt sich durch seine spielerische Erscheinung vom Umfeld ab. Trotz seines modernen

Stylings ist Skip der Geschichte der Stadt Esch verbunden: Der Name "Skip" stammt von der Wanne, die das Erz zum Hochofen befördert - einem der wichtigsten Bauteile eines Hochofens. Das Gebäude, das nun Ende des Jahres 2005 bezugsbereit sein soll, liegt verkehrstechnisch günstig neben dem Kreisverkehr Raemerich. Informieren kann man sich im „Skip“ über die staatlichen Projekte und die Entwicklung der Industriebranche Esch-Belval.

Weitere Informationen unter: [www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)

## Abschied von unserer Großherzogin

Während seiner Sitzung vom 14. Januar gedachte der Escher Gemeinderat der verstorbenen Großherzogin und bekundete so die Verbundenheit unserer Stadt mit der großherzoglichen Familie. Mit einer Schweigeminute ehrte der Gemeinderat diese große Dame und erinnerte sich an ihr einfühlsames Wirken an der Seite von Großherzog Jean.



## Solidarität mit den Flutopfern

Der Gemeinderat der Stadt Esch hat seine Solidarität mit den Opfern der Tsunami-Katastrophe in Asien zum Ausdruck gebracht. In seiner Sitzung vom Freitag 14. Januar 2005 wurde eine Hilfe in Höhe von 50.000 Euro verabschiedet. Die eine Hälfte dieser Hilfe ist für das Rote Kreuz bestimmt, die andere Hälfte für ein Projekt in Indien, deren Initiatoren es sich zum Ziel gesetzt haben, den Fischern, deren Boote durch die Flutwelle zerstört wurden, unter die Arme zu greifen und ihnen eine neue Existenz zuzusichern.

## Budget '05

Pour l'année 2005 le budget des dépenses extraordinaires prévoit un total de 29,6 millions d'Euros pour les investissements de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Le poste le plus important est la création de nouvelles salles de classes ainsi que la rénovation des écoles existantes avec un total de plus de 7,9 millions d'Euros (27 % des dépenses extraordinaires). Suit la voirie avec un total de 7,2 millions d'Euros (24 %). Les investissements pour l'amélioration des réseaux d'eau et d'électricité avec presque 4 millions d'Euros (13 %) ainsi que la rénovation des logements de la Ville avec 3,6 millions d'Euros (12 %) sont les autres postes à grande envergure pour l'année budgétaire 2005.

## Le plein d'Euros pour le Téléthon

L'action Téléthon qui s'est déroulée les 3 et 4 décembre dans les rues de notre ville a fait le plein: le plein de gens et le plein d'Euros pour la recherche sur les maladies neuromusculaires et multiples myopathie. Les promesses de dons ont dépassé la barre des 359.000 Euros - soit une progression de 20 % par rapport à l'année 2003. Et selon les expériences réalisées les années passées, il ne s'agit que d'un début, car les dons continuent à arriver également après l'action phare du premier weekend de décembre. Le bilan final ne pourra donc être dressé qu'au printemps de l'année 2005.



# ...a sooss ?

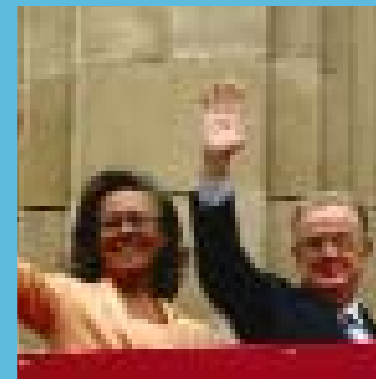
## Rentnerfeier 2004



Zu den Feiern, die die Stadt Esch zu Weihnachten für ihre älteren Mitbürger organisiert, wurden in diesem Jahr fast 5.000 Gäste ins Stadttheater geladen. An sechs Nachmittagen wurde ein abwechslungsreiches und interessantes Programm geboten sowie ein sympathisches Geschenk überreicht. Für viele war es eine willkommene Gelegenheit, alte Freunde wiederzusehen, neue Bekanntschaften zu schließen und in angenehmer Atmosphäre unter die Leute zu kommen.

## Images d'une visite chaleureuse

Rétrospective en photos



SE le Président de la République Portugaise a rendu visite à la Ville d'Esch jeudi, 30 septembre 2004, dans le cadre de la Visite d'Etat au Luxembourg. Le couple présidentiel était accompagné de LLAARR le Grand-Duc Henri et la Grande-Duchesse Maria Teresa. Des milliers d'Eschois ont réservé au Président Sampaio un accueil caractérisé par une chaleur humaine extraordinaire.



## Den Escher Schäfferôt wënscht Äech e glécklecht neit Joer 2005



E Schéint Neit Joer \*\*\* Bonne Année \*\*\* Ein Frohes Neues Jahr \*\*\* Prospero Ano Novo \*\*\* Felice Anno Nuovo \*\*\* Happy New Year

